

X247/SQP348

Cantonese
Advanced Higher
Reading and Translation
Specimen Question Paper
for use in and after 2010

Time: 1 hour 30 mins NATIONAL
QUALIFICATIONS

50 marks are allocated to this paper, 30 for comprehension questions and 20 for translation into English. The value attached to each question is indicated after each question.

You may use a Chinese dictionary.

Read carefully the following article, and then answer **in English** the questions which follow on *Page four*.

Ping Shen, a BBC reporter, gives her impressions of the people she met during a visit to the Amazon Basin.

“我聽說了，也讀了有關住在亞馬遜河旁人們遇到的問題，所以我決定親自去那裏看看。亞馬遜河位於南美洲，是世界上最長的河。在那兒，我遇到的人都非常熱情、友善，下面就是他們告訴我的故事……”

跳舞女士

- 5 39 歲的羅珊，目前在一家貿易公司工作。我問她是否享受這裏的生活，她非常肯定的說：“喜歡，因為這裏非常美麗平靜，而且有我需要的一切東西。”大部分住在鄉村的人都希望移居到大城市。但是羅珊卻說：“這裏有很好的社交生活和舞蹈活動，而我最喜歡的就是跳舞，為什麼還要搬走？”

談到亞馬遜森林的破壞情況，她表示，在她這個地區的保護工作做得很好，而且他們平時
10 也會種點蔬菜、水果，這樣就不用砍伐森林了。

歌星夢想

12 歲小女孩阿玲娜，因為附近沒有學校，所以每天都要坐船到 Sagr Cora De Jesus 村上學，我遇到她的時候，她剛放學，正在等船回家。她的家人會做巴西著名的甜點 Pe de Moleque，可以拿到附近的城市出售，作為主要生活來源。她不用上課的時候也會去幫
15 忙。

她說：“雖然每天坐船來回學校要兩個小時，但是很喜歡這樣的生活，尤其喜歡這條美麗的河。”談到未來的夢想，天真的她說：“我最喜歡唱歌，長大後要當歌星，不過，如果我要實現我的夢想，可能還是要搬到大城市去。”我請她表演一下，這樣我可以錄下來，沒想到她一點也不害羞，立刻高歌起來，她真是天生有一副好嗓子。

20 保衛家園

桑圖斯平常的收入主要來自捕魚、賣巴西硬殼果；另外，政府每個月還給他們 30 美元的補貼，這是對環保政策配合的獎賞。但他搖頭說：“我一家 8 口，所有的收入買了食物後，就什麼也不剩了。”

他指出，在沒設立保護區以前，這裏的森林被破壞得很嚴重，每天有 200 多艘漁船在河上
25 捕魚，幾乎把魚都捕光了，不過現在情況已經改進了很多。

在知道我來自中國後，他說：“就在上星期，一批像是來自亞洲的人，在沒有獲得准許證的情況下，進入我們的保護區。”

他表示：“那批外國人說他們是進行科學研究，其實是想來這裏非法採礦，因此我報警把他們趕走了。我有義務保護自己的家園。”

30 懼怕城市

煥恩一家五口的房子是用木板和樹枝建的，屋裏幾乎什麼傢俱都沒有，三個小孩的衣服也很破舊，不過政府提供了教育和醫療福利。我問他們為什麼不搬去大城市，煥恩說：“在城市裏，生活不是很健康，因為污染嚴重，還是這裏的生活比較健康。”我問他，一家人住在偏遠的地方會不會感到危險？他說：“兩年前有一隻豹子把我的一頭牛吃了。不過大城
35 市更可怕，那裏的壞人會跑到你家裏搶錢，然後殺了你。”

煥恩和妻子朱斯麗姆都說：“雖然生活不算富裕，但是我們都打算永遠住在這裏。”

巴西人本來就以熱情著名，而這裏的居民對自己的家園更加多了一份深厚的感情，作為亞馬遜河的主人，自然愛這方水土。

QUESTIONS

Marks

1. Ping Shen decided that she had to visit the Amazon Basin for herself. Why? 1
 2. (a) Why does Rosa like living there? 2
(b) In what way is she different from most people? 1
(c) What does she say about the environmental situation in her area? 2
 3. (a) In what circumstances did the author meet Elena? 2
(b) What is the main source of her family's income, and in what way does Elena contribute? 2
 4. (a) Apart from fishing and selling Brazil nuts, how does Santos get money? 2
(b) Why is his income not enough? 2
(c) What problems were there in his area before it was protected? 2
(d) Santos considers protecting his homeland to be his duty. What incidents illustrate this? 3
 5. (a) In what way does the government assist Juan's family? 1
(b) How does he compare life in the Amazon Basin to city life? 3
 6. "The inhabitants of the Amazon Basin have profound feelings towards their homeland."
With close reference to the article as a whole, do you think the author is justified in reaching this conclusion? 7
 7. Translate into English:
她說： “ 雖然每天坐船... 她真是天生有一副好嗓子。
(lines 16–19) 20
- (50)**

[END OF SPECIMEN QUESTION PAPER]

X247/SQP348

Cantonese
Advanced Higher
Reading and Translation
Specimen Marking Instructions
for use in and after 2010

NATIONAL
QUALIFICATIONS

1. Ping Shen decided that she had to visit the Amazon Basin for herself. Why? 1
- she had read and heard a lot about the problems of the people/she wanted to see for herself
2. (a) Why does Rosa like living there? 2
- it is beautiful and tranquil
 - she has everything she needs
 - there are good social life and dancing activities (and she likes dancing)
- (Any **two** of three)
- (b) In what way is she different from most people? 1
- she doesn't want to move to the city as people often do/she is happy to stay where she is
- (c) What does she say about the environmental situation in her area? 2
- the forest has been well protected
 - people don't have to cut down trees because they grow their own fruit and vegetables
3. (a) In what circumstances did the author meet Elena? 2
- she was waiting for a boat to go home from school
 - she has to commute/travel there by boat as there is no school near her village
- (b) What is the main source of her family's income, and in what way does Elena contribute? 2
- they make and sell a famous Brazilian dessert
 - she helps them when she is not at school

4. (a) Apart from fishing and selling Brazil nuts, how does Santos get money? 2
- he receives a subsidy of 30 US dollars monthly from the government
 - as a reward for following/co-operating with the environmental policy
- (b) Why is his income not enough? 2
- he has eight people in his family
 - the money is just enough to buy food
- (c) What problems were there in his area before it was protected? 2
- the forests/trees were badly damaged
 - (everyday) there were over 200 fishing boats on the river, so there were hardly any fish left
- (d) Santos considers protecting his homeland to be his duty. What incidents illustrate this? 3
- a group of Asian people entered the protected area without permission
 - they claimed they were doing scientific research/their intention was illegal mining
 - he informed the police and they were removed
5. (a) In what way does the government assist Juan's family? 1
- they provide education and health care
- (b) How does he compare life in the Amazon Basin to city life? 3
- living in the city is less healthy because of (severe) pollution
 - (even though it is remote) it is less dangerous than living in the city
 - in big cities there is the risk of (your house) being burgled (and/or killed)
6. "The inhabitants of the Amazon Basin have profound feelings towards their homeland."
With close reference to the article as a whole, do you think the author is justified in reaching this conclusion? 7

Credit should be given in question 6 for well developed answers and for the candidate’s own ideas appropriately backed up with reference to the text.

There are pegged marks for question 6: 7, 5, 3, 1 or 0.

This question requires the candidate to display appropriate inferencing skills. Markers should use their own professional judgement on the appropriateness of any inference drawn by the candidate.

Pegged Mark Criteria for Question 6 (inferential question)

- A pegged mark must be awarded only after reference to the specific guidance given above
- A range of performance is available within each of the criteria
- A mark of zero will be awarded to a performance which offers no appropriate inferencing skills, as outlined in the criteria for the other pegged marks

Pegged Marks	Criteria
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Marking Instructions.
3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.
0	The candidate’s answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.

7. Translate into English:

她說：“雖然每天坐船... 她真是天生有一副好嗓子。

(lines 16–19)

20

She said “Even though it takes two hours by boat to the school and back everyday, / I like this sort of life a lot. I especially like this beautiful river.” / When we chatted about her dream for the future, / the innocent girl said, “I like singing best. / When I grow up I want to be a singing star. However, / if I want to make my dream come true, I will have to move to a big city”. / I asked her to give a performance which I could record. / And to my surprise, she wasn’t the slightest bit shy, / and she immediately began singing in a strong voice. / She was born with the gift of a good voice.

(50)

General criteria for marking

Translation:

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth two marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate’s performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. The total number of marks gained will, where necessary, be converted to a score out of 20.

<i>Category</i>	<i>Mark</i>	<i>Description</i>
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

[END OF SPECIMEN MARKING INSTRUCTIONS]

[BLANK PAGE]

X247/SQP348

Cantonese
Advanced Higher
Listening and Discursive Writing
Specimen Question Paper
for use in and after 2010

Time: 1 hour 45 mins NATIONAL
QUALIFICATIONS

Section I: 30 marks are allocated to this section.
Section II: 40 marks are allocated to this section.

You may use a Chinese dictionary.

**You will have 2 minutes to study the questions before hearing the recording for Section I.
During this time you should study the questions for both Part A and Part B.**

Section I—Listening

Part A

Listen carefully to this news item about the Beijing Olympics and then answer **in English** the questions which follow.

You will hear the passage twice with an interval of one minute between the playings. There will then be a further interval of three minutes before you hear Part B. You may make notes at any time.

Questions

1. (a) What did the President of the International Olympic Committee state about the Beijing Olympics?
(b) Which **two** statistics support this claim? **2 points**
 2. What did the choice of Beijing as the host city for the 2008 Olympics prove? **2 points**
 3. Why were some politicians concerned about the choice of China as the host country? **1 point**
 4. What was the significance of the date of the opening ceremony? **1 point**
 5. How was the order of entry of countries into the stadium decided? **2 points**
 6. What change did this mean for the Australian team and why? **2 points**
- (10 points)**

Part B

Now listen to Zheng Guo and Ling Ling discussing their views about the Beijing Olympics and then answer **in English** the questions that follow.

You will hear the conversation twice with an interval of one minute between the playings. You may make notes at any time.

Questions

1. Ling Ling thinks that Olympic Games in the future will never be as spectacular as Beijing 2008. Why? **2 points**
2. (a) What is Zheng Guo concerned about? **1 point**
(b) What does he say about the organisers of the 2012 London Games? **3 points**
3. (a) According to Ling Ling, what can China now prove to the world? **1 point**
(b) What does she say about the Olympic village? **2 points**
(c) What are Zheng Guo's views on this? **3 points**
(d) Ling Ling disagrees with Zheng Guo's views. What does she say? **2 points**
4. (a) What claim did the government media make before the start of the games, according to Zheng Guo? **1 point**
(b) What proved that this claim was not correct? **2 points**
5. According to Ling Ling, what steps did the organisers take to ensure a better atmosphere? **3 points**

(20 points)

(Total 30 points = 30 marks)

Section II—Discursive Writing

Write an essay **in Chinese (Traditional)** of about 300–400 characters on **one** of the following topics.

1. 網路讓大家容易交朋友，但也容易失去朋友。請談談你的看法。
2. 很多年輕人說他們喜歡運動，但是，大部分都是在家看運動節目。我們應該怎樣鼓勵更多年輕人去參加運動呢？
3. 英國的再回收做得很差，應該怎樣改進現狀？在個人方面，可以做什麼改變呢？
4. “學校的生活是人生中最美好的時光。”你認為這是正確的嗎？
5. 目前，在蘇格蘭有些學生學習中文，而你是其中的一名學生，為什麼你選擇學習中文？你認為學習中文有什麼好處？

(40 marks)

[END OF SPECIMEN QUESTION PAPER]

X247/SQP348

Cantonese
Advanced Higher
Listening and Discursive Writing
Specimen Marking Instructions
for use in and after 2010

NATIONAL
QUALIFICATIONS

Section I—Listening

Part A

Listen carefully to this news item about the Beijing Olympics and then answer **in English** the questions which follow.

Questions and Answers

1. (a) What did the President of the International Olympic Committee state about the Beijing Olympics?
 - *It was a very special gathering/event*(b) Which **two** statistics support this claim? **2 points**
 - *10,500 athletes took part in 300 events*
2. What did the choice of Beijing as the host city for the 2008 Olympics prove? **2 points**
 - *it showed international recognition of China's social stability*
 - *economic progress*
 - *and the life-style of the Chinese people* (Any **two** of three)
3. Why were some politicians concerned about the choice of China as the host country? **1 point**
 - *because of China's human rights record*
4. What was the significance of the date of the opening ceremony? **1 point**
 - *8 is a lucky number*
5. How was the order of entry of countries into the stadium decided? **2 points**
 - *based on the number of the strokes in the Chinese character*
 - *the lowest/fewest first*
6. What change did this mean for the Australian team and why? **2 points**
 - *normally one of the first teams to enter the stadium, was one of the last*
 - *the first character of the Chinese name of Australia has sixteen strokes/more than most other countries*

Part B

Now listen to Zheng Guo and Ling Ling discussing their views about the Beijing Olympics and then answer **in English** the questions that follow.

Questions and Answers

1. Ling Ling thinks that Olympic Games in the future will never be as spectacular as Beijing 2008. Why? **2 points**
- *China spent so much money*
 - *that no other country would be able to spend so much again*
2. (a) What is Zheng Guo concerned about? **1 point**
- *is a competition between countries*
- (b) What does he say about the organisers of the 2012 London Games? **3 points**
- *will feel they have to spend more than China*
 - *and make sure that the rest of the world knows this*
 - *they might not have so much money*
3. (a) According to Ling Ling, what can China now prove to the world? **1 point**
- *China's organisational skills are equal to that of all other nations*
- (b) What does she say about the Olympic village? **2 points**
- *the friendly atmosphere of the village that was built for the athletes*
 - *sportsmen came from every country in the world*
- (c) What are Zheng Guo's views on this? **3 points**
- *people lost their homes*
 - *how many athletes thought about this during the opening ceremony?*
 - *a ticket cost as much as a month's salary for a Beijing resident*
- (d) Ling Ling disagrees with Zheng Guo's views. What does she say? **2 points**
- *Many Chinese people felt it worth-while to spend their monthly salary*
 - *this is the greatest sporting event in the world*

4. (a) What claim did the government media make before the start of the games, according to Zheng Guo? **1 point**
- *that all of the 6.8 million tickets had been sold*
- (b) What proved that this claim was not correct? **2 points**
- *rows of empty seats during the first week*
 - *empty hotel rooms everywhere*
5. According to Ling Ling, what steps did the organisers take to ensure a better atmosphere? **3 points**
- *they invited volunteers to watch the games*
 - *clapping and cheering for athletes of all nationalities*
 - *provided lots of guides who could speak English*

Section II—Discursive Writing

Categories	Criteria	Pegged Marks
Very Good	The language is characterised by a high degree of accuracy and/or may show some flair. Uses a good range of structures and vocabulary appropriate to Advanced Higher with few, if any, errors of spelling and/or punctuation. The essay is well structured and all aspects are relevant to the title.	40
Good	The language is clearly comprehensible throughout and fairly free of serious errors in areas appropriate to Advanced Higher. Contains a reasonable range of vocabulary and structures appropriate to the level. There are few errors in spelling and/or punctuation. The essay has an adequate sense of structure and most aspects are relevant to the title.	32
Satisfactory	Sufficient control of structures appropriate to Advanced Higher to convey meaning clearly. Contains a reasonable range of vocabulary and some complex sentences. Spelling and punctuation are generally correct. The essay has some sense of structure and most aspects have some relevance to the title. Performance may be uneven, but the good outweighs the bad.	24
Unsatisfactory	The language is insufficiently accurate to convey meaning clearly and consistently. Very limited range of vocabulary and/or structures appropriate to Advanced Higher. Insufficient use of learned material, and possibly some unidiomatic translation from English. The essay may be lacking in structure and less than half of the aspects have any relevance to the title.	16
Poor	The language contains frequent basic errors and/or other tongue interference which seriously impede communication. The essay may be unstructured and few aspects are relevant to the title.	8
Very Poor	No redeeming features	0

[END OF SPECIMEN MARKING INSTRUCTIONS]

[BLANK PAGE]

X247/SQP348

Cantonese
Advanced Higher
Listening Transcript
Specimen Question Paper
for use in and after 2010

Time: 1 hour 45 mins NATIONAL
QUALIFICATIONS

This paper must not be seen by any candidate.

The material overleaf is provided for use in an emergency only (eg the recording or equipment proving faulty) or where permission has been given in advance by SQA for the material to be read to candidates with additional support needs. The material must be read exactly as printed.

Instructions to reader:

Candidates have two minutes to study the questions for Part A and Part B.

Part A

The passage below should be read in approximately 2¼ minutes. On completion of the first reading, pause for one minute, then read the passage again.

There should then be a further pause of three minutes before reading Part B.

Where special arrangements have been agreed in advance to allow the reading of the material, it may be read by a male or female speaker.

Listen carefully to this news item about the Beijing Olympics and then answer **in English** the questions which follow.

You will hear the passage twice with an interval of one minute between the playings. There will then be a further interval of three minutes before you hear Part B. You may make notes at any time.

- (m) 國際奧委會主席形容北京奧運會是個“非常特別的盛會”。我們不得不同意他說的。在北京奧運會，參加的運動員共有一萬零五百人，比賽項目總共有三百個。
- or
- (f)

北京被選為 2008 年奧運會主辦國，是“國際上對中國社會安定，經濟發展，和人民的生活方式”的肯定。但是，由於中國的人權記錄，有好多外國政治家對於中國作為主辦國，都十分擔心，而且有不滿的批評，但在奧運結束後，大多數人都認為，中國的北京奧運會給世界留下了難忘的印象。

8 月 8 日是奧運會的開幕日。選擇這天開幕是因為 8 是個幸運的數字。另外一個讓好多人不明白的是，運動員進入運動場的先後順序。因為中文沒有像英文字母的順序，各個國家隊進入運動場是根據中文漢字的筆劃，也就是說，最少筆劃的，最先進場。比如，澳洲按照英文的字母順序，通常是第一個隊進入運動場，可是，這一次，他們卻是最後一批進場的，這是因為澳洲的‘澳’字，有 16 個筆劃，比其他多數國家的筆劃要多。

Instructions to reader(s):

Part B

The dialogue below should be read in approximately 3¼ minutes. On completion of the first reading, pause for one minute, then read the dialogue a second time.

Where special arrangements have been agreed in advance to allow the reading of the material, those sections marked **(m)** should be read by a male speaker and those marked **(f)** by a female speaker.

Now listen to Zheng Guo and Ling Ling discussing their views about the Beijing Olympics and then answer **in English** the questions that follow.

You will hear the conversation twice with an interval of one minute between the playings. You may make notes at any time.

- (m)** 唉!說這次奧運是‘非常特別的盛會’也未免太誇張了啦!
- (f)** 你開玩笑呀!你看開幕典禮有多精彩!這次中國用了這麼多錢,以後再也不可能有別的國家能用得起這麼多錢了。連下一次 2012 年的倫敦奧運主辦會都已經說了,他們是不可能跟中國相比的。
- (m)** 這就是我最擔心的,舉辦奧運已經變成了國家和國家之間的競爭。我肯定,倫敦奧運會的組織者一定感到他們必須比中國用更多錢,同時,他們也一定會讓全世界知道他們用了好多錢。不過,我想他們可能沒有這麼多錢。
- (f)** 從這次的北京奧運會,中國終於可以向全世界證明,他們的組織能力不比其他國家差。還有呀!不要忘了,那些為選手而建的奧運村,住了來自全世界的運動員,他們都非常喜歡那裏友善的氣氛。
- (m)** 你是在開玩笑呀!你有沒有想過那些因為建奧運村而失去家園的人們呀?有多少人在看開幕儀式的時候會想到這個呢?更好笑的是,買一張票要花上一個北京人一個月的工資呀!
- (f)** 我們到底是不是在說同一個奧運會?其實,很多中國人都認為即使用一個月的工資也是值得的,畢竟這是世界上最盛大的運動會。
- (m)** 你又錯啦!記得在報紙上,政府曾經說,全部 6 百 80 萬張的門票在奧運會開幕之前就賣完了,但是在比賽的第一個星期,會場上卻有一大堆空座位。另外,酒店的空房到處都是。
- (f)** 不過,大會為了增加氣氛,請了很多‘自願者’來看比賽,給所有國家的運動員加油、鼓掌,還提供了很多會說英文的導遊來幫忙。
- (m)** 反正,我覺得用這麼多錢真浪費,如果把這些錢都花在改善中國人民的生活水平,會更加好些。

[END OF SPECIMEN TRANSCRIPT]

[BLANK PAGE]